

Jun ala xaq kaxq'e'nik (*Un niño mentiroso*)

Cuento de Lucía Xirum Equilá

K'o jun b'elt, cha', k'o jun ala xaq kaxq'e'nik, xaq ku'ij tzij. K'o pa jun sq'olb'al, k'o chikop cher kakitij chij. Te' k'o chij ruk'. Tos karaj le are' kub'an k'ax chike rajaw chij.

Xb'ek xu'ij chike: "Xk'am b'i ri jun chij, xk'am b'i ri jun chij."

Kejumum ri rajaw xekila ri chij, te' k'u ri' na chi ta tzij, k'o na ri taq chij chu ri sq'olb'al. Tos xaq katze'nik, xaq ketz'anik.

*Había una vez, dicen, un joven que solo bromeaba, solo decía mentiras. Estaba en un pasto, pero había animales que se comían a las ovejas. Entonces estaban las ovejas con él. Entonces él quiso hacerles mal a los dueños de las ovejas.*

*Se fue y les dijo: "¡Se llevaron a las ovejas, se llevaron a las ovejas!"*

*Entonces corrieron los dueños a ver a las ovejas, y vieron que no era cierto, seguían allí las ovejas en el pasto.*

*Entonces sólo mentía, solo estaba jugando.*

Xtzalij chi jun b'elt, xuquje' xub'an chi jumul, "xk'am b'i ri chij, xk'am b'i ri chij," kacha'.

Xekila ri rajaw, te' k'u ri' k'o ri chij.

Tos jumul chik chi tzij xel lo ri yo'k, xutija b'i ri chij. Xuxe'j rib', kajumum chik, "xpetik" xub'ij chike ri rawaj, "te' qas xk'am b'i ri chij, xk'am b'i ri chij".

Na xkikoj ta ri utzij, na xekila ta ri chij. Te' k'u ri' xew chi tzij xtijiw b'ik.

*Regresó de nuevo, y les dijo otra vez: "¡Se llevaron a las ovejas, se llevaron a las ovejas!" dijo.*

*Fueron los dueños a verlas y todavía estaban las ovejas.*

*Entonces en otra ocasión si era verdad que salió un coyote a comerse a las ovejas. Tuvo miedo el joven y corrió: "Vino," les dijo a los dueños. "Sí es verdad que se llevaron a las ovejas, se llevaron a las ovejas."*

*Pero no lo creyeron, no fueron a ver a las ovejas. Entonces sí fueron comidas.*

Tos chila' kaqil wi na utz taj cher xaq kaqab'an tzij, na utz taj cher xaq kojxke'nik. Rajawaxik kaqab'ij ri saqalaj tzij, rajawaxik kaqab'ij ri verdad kojcha oj che pa kaxla'n tzij, rech ko'ksaxik ri qatzij. Si no na k'o ta chi jun kuta qatzij, xaq kaqab'an chi tzij kaqab'ij che, tos utz taj. Xew ri'.

*Entonces allí vemos que no es correcto que solo digamos mentiras, no es bueno que mintamos. Es necesario decir la verdad para que nuestras palabras sean creídas. Si no, nadie nos va a escuchar, si solo decimos mentiras, entonces no es bueno. Solo eso.*